



韮崎市長  
Mayor of Nirasaki City

内藤 久夫  
Hisao Naito

## ごあいさつ

---

韮崎市とフェアフィールド市の姉妹都市交流が、50周年という大きな節目を迎え、素晴らしい友好関係を築いてこられたことを誇りに思っております。

昭和46（1971）年10月に国際交流を通じた文化・経済の発展や国際化の進展を見据え、姉妹都市の提携を行って以来、5年ごとの親善使節団による交流や学生の相互派遣を中心に、両方の多くの市民により、本当に家族のような友好関係と信頼が築かれてきました。

また、平成23（2011）年の東日本大震災の際には、フェアフィールド市の関係者の皆様から応援のメッセージや貴重なご寄付までいただき、両市の絆の強さを改めて感じたところです。

本市にとって、これまでの交流の歴史、培ってきた友情や青少年の国際的視野は、かけがえのない財産であります。

これまで、姉妹都市交流にご尽力を賜りました関係者の皆様、並びにフェアフィールド市民の皆様へ深く感謝を申し上げますとともに、この友好関係が次の50年も継続されますことを心より祈念いたします。

## Greetings

---

As Nirasaki and Fairfield approach our momentous 50th anniversary as Sister Cities, I am filled with pride by the magnificent relationship that we have built.

Since October of 1971, when we formally became Sister Cities in the interest of cultural and economic development and internationalization, innumerable citizens of both cities have built friendly and trusting relationships like that of long-lost family thanks largely to the five-yearly goodwill ambassador visits and foreign exchange student programs.

I was further reminded of the strength of the bond between our cities following the Great East Japan

Earthquake in 2011, when the people of Fairfield reached out with messages of solidarity and generous donations.

For our city, the history of these programs, along with the friendships that we have cultivated, and the international perspective granted to our youths, is an irreplaceable treasure.

To all of those who have worked so hard toward the success of this project, and to all the people of Fairfield, I would like to express my deepest gratitude. Finally, I pray from the bottom of my heart for the continued prosperity of our cities' union for 50 years more.



## ごあいさつ

---

蕪崎市とフェアフィールド市の姉妹都市締結50周年を祝うことが出来て非常に嬉しく思っております。毎年の交流を継続することにより、私たち両都市間に強い友情関係を作り上げることができました。交換留学プログラムは私たちの国際親善には無くてはならない存在となりました。蕪崎市の学生と先生方は、私たちホストファミリーをはじめフェアフィールド市民が代々大切に受け継いでいく、一生残る影響を与えてくださりました。そして、毎年夏には私たちの学生と付き添いの親が蕪崎に訪問し、ホストファミリーと蕪崎市のスタッフの心の込めたおもてなしを受けるなど、人生が変わるような経験をさせていただいております。

個人的な話では、2006年の35周年記念祝いをきっかけに妻と共に蕪崎へ訪問した旅を思い出すと、いつも幸せな気持ちが溢れます。本当に心が満たされる思い出です。

この50年間、蕪崎市役所と蕪崎市民の継続的なサポートをはじめ、交換留学プログラムを成功へと導いた蕪崎市のスタッフの皆様へ感謝をいたします。これからも私たちの友情関係が深まることを心から願っています。



フェアフィールド市長  
Mayor of Fairfield City

**Harry T. Price**

ハリー・プライス

## Greetings

---

I am especially pleased to recognize the 50th anniversary of the Sister City relationship between the City of Nirasaki and the City of Fairfield. Our continuing exchanges each year have built a strong friendship between our cities. The student exchange program has become an integral part of international goodwill. Nirasaki's students and teachers make an indelible mark upon our host families and other Fairfield citizens that we cherish from one generation to the next. In turn, our students and chaperones enjoy life-changing experiences each summer when they visit Nirasaki and receive such loving care from

their host families and City staff.

On a personal note, I will always remember with great happiness the inspiring official visit to Nirasaki that my wife and I made in 2006, as part of the 35th anniversary celebration. Those memories are so gratifying.

We are grateful for the continued support of Nirasaki's government and citizens over the past five decades, and the outstanding work by Nirasaki City staff to ensure the continued success of the program. It is my dearest hope that our friendship will endure and grow stronger in the years to come.



蕪崎・フェアフィールド交流協会会長  
Nirasaki-Fairfield Exchange Association Chairman

## 廣島 民雄

Tamio Hiroshima

### 意思を繋ぎ、永遠とともに

このたび、姉妹都市締結50年を迎えられたことにつきましては、誠に喜ばしく、これまでの関係各所のご尽力について、敬意を表します。

特に今日まで続く、学生交流事業の礎を築いた喜恵子・ウィタカーさんの功績は大きく、レガシーとして継承しなければならないと考えています。

喜恵子・ウィタカーさんは、フェアフィールド市の交流学生に日本の作法を教え、自費で来蕪し、通訳を務めるなど、献身的に対応してくれました。その行動は、「喜恵子は日本人だから日本人のために何でも協力してやれ。」という夫のエルバートさんの言葉によるものだったと、私の亡き妻・伸枝から聞き、ウィタカー夫妻の日本を想う心に感動しましたことを憶えております。

2001年には、関係各位の協力をいただくなかで、夫婦での功績を称えた顕彰碑の建立を行うことができ、今もなお、中央公園内に交流の歴史を伝えております。

蕪崎・フェアフィールド交流協会は、顕彰碑建立の年に設立し、主に来蕪した交流学生のフェアウェルパーティーなどを行っており、これからもウィタカー夫妻の意志を継ぎ、両市の青少年文化交流のお手伝いを微力ながら続けていきたいと思っております。

今後も両市が友好的な関係を続け、尚一層のご発展をご祈念いたしまして、挨拶とさせていただきます。

### Our wills as one, forevermore

I would like to express my joy in celebrating the 50th anniversary of the establishment of our Sister City relationship, and gratitude for the efforts of all involved in the program.

In particular, I believe it paramount that we continue the legacy of Kieko Whitaker, whose achievements include laying the foundation for the foreign exchange program that continues to this day. Kieko Whitaker was devoted to the cause, teaching Japanese customs to the students of Fairfield, paying her own way to visit Nirasaki, and working as a translator. My late wife, Nobue, once told me that Kieko took action after being urged by her husband Elbert; "You are Japanese, so you should do anything you can to help

Japanese people." I remember being deeply moved as I realized the care they held in their hearts for Japan. In 2001, thanks to the efforts of all involved, a monument was built honoring the Whitakers' achievements in Nirasaki Central Park, and it continues to speak to the history of our cities' relationship to this day. The Nirasaki-Fairfield Exchange Association was established the year that the monument was installed and works to continue the Whitakers' mission, hosting farewell parties for exchange students visiting Nirasaki and doing what they can to continue cultural exchange for the youth of both cities.

I pray that our cities continue this relationship and look forward to building on it further still.



フェアフィールド・蕪崎姉妹都市  
プログラム会長  
Fairfield-Nirasaki Sister City Program Chairperson

## Arletta Cortright

アーレッタ・コートライト

### 16年の歩み、一生の友情

50年前、フェアフィールドと蕪崎は姉妹都市締結されました。あの時から、何百人ものフェアフィールドと蕪崎の市民がお互いの都市へ訪問し、文化を知り、日常生活を経験し、そして何よりも姉妹都市として重要な友情を築いてきました。

2003年と2004年に私たちは蕪崎の留学生達を家に受け入れました。2005年に私と夫はフェアフィールドの夏の交換留学プログラムに付き添いとして参加させていただきました。ホストファミリーの秋山さんにはとてもお世話になり、私たちは蕪崎だけでなく、日本のことも大好きになりました。

帰国後、私はフェアフィールド交換留学プログラムのディレクターとして就任しました。それ以来、私たちは多くの学生や大人を受け入れ、それは毎回思い出が残る、やりがいのある経験となりました。

ディレクターを務める中で、私は毎年何人も蕪崎の市民を受け入れ、日本に行く度に歓迎していただいています。これまでに生まれた絆を貴重に思っています。今後フェアフィールドプログラムは新しいディレクターに引き継ぎますが、姉妹都市関係がこれから先の50年、そしてその後何年も継続していくように願っています。素晴らしい友情、経験、そしておもてなしをありがとうございました。

### Sixteen years, lifelong friendships

Fifty years ago, the cities of Fairfield and Nirasaki agreed to become sister cities. Since then, hundreds of Nirasaki and Fairfield residents have visited each other's cities, learning about their culture, experiencing everyday life, and most importantly, building new friendships in their sister city. In 2003 and 2004, we hosted Nirasaki students in our home. In 2005, my husband and I were privileged to be the chaperones for the Fairfield summer exchange group. Our host family, the Akiyamas, took wonderful care of us, and we fell in love with Nirasaki and Japan. When we returned

home, I was appointed as director of the Fairfield program. Since then, we have hosted many students and adults, each time a memorable and rewarding experience. In my official capacity, I have welcomed many Nirasaki visitors each year, and have been welcomed in turn in Japan. The friendships we have made are precious. As the Fairfield program transitions to a new director, I hope the Sister City relationship will continue to flourish for another fifty years, and many more beyond that. Thank you for the extraordinary friendships, experiences, and care.



## ごあいさつ

---

姉妹都市提携50周年を心からお祝い申し上げます。

言語や文化が異なる遠く離れた二つの都市が、今日まで友好関係を築いてこられたのは、関係各位の皆様の思いやりを持った行動があったからだと思います。心から感謝申し上げます。

姉妹都市との交流は、親善使節団交流や相互の学生派遣を中心に行っており、特に学生交流は1988年に第一回生を派遣し今日まで学生の国際教育、異文化理解そして進路選択に大いに影響があり、両市の交流はとても大切なものだと確信しております。

これまでに培われてきた人と人の絆を中心に、両市の友好関係をさらに継承していきたいと思っております。

最後に、両市が今後も様々な交流を続け、友好親善が深まり発展していくことをお祈り申し上げます。



葦崎市議会議長  
Chairman of Nirasaki City Council

浅川 裕康

Hiroyasu Asakawa

## Greetings

---

It is from the bottom of my heart that I celebrate the 50th anniversary of our pact as Sister Cities. I believe that it is thanks to the heartfelt actions of all of those involved that despite our different cultures and the great distance between us, we have been able to build this friendly relationship between our two cities until today. They have my deepest gratitude.

The visits of goodwill ambassadors and students have been central to the Sister City cultural exchange, and it is clear that the Student Exchange Program, which sent the first

group in 1988 and continues today, is an important program for both cities as it provides exposure to international education and foreign culture and has significant effect on the paths of our students' lives.

It is my hope that with the connections that we have made between our people at the core, we can continue our cities' friendly relationship as we move forward.

Finally, I pray that we continue to exchange culture between our cities, and through that develop and deepen the goodwill between us.